



Языковое образование

В УСЛОВИЯХ ПЕРЕХОДА

К НОВЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ СТАНДАРТАМ:

ЦЕЛИ, СОДЕРЖАНИЕ, ТЕХНОЛОГИИ

Материалы Международной
научно-практической конференции
Минск, 15—16 декабря 2009 г.

В двух частях
Часть первая

БИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ В СОВРЕМЕННОЙ СИСТЕМЕ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

В последние годы широко обсуждаются проблемы двуязычного образования. Это связано, прежде всего, с качественным обновлением содержания языкового образования, созданием условий для развития творческого личностного потенциала и расширением возможностей современного углубленного образования. В рамках углубленного языкового образования такие условия складываются в процессе обучения на билингвальной основе. Обучение в условиях билингвизма признано многими учеными одной из возможностей наиболее эффективного преподавания иностранного языка и поэтому находится в настоящее время в центре внимания исследователей. Многие ученые выступают за введение двуязычного обучения и за увеличение количества билингвальных школ и классов.

Под *билингвальным* или двуязычным образованием понимается такая организация учебного процесса, при которой становится возможным использование более чем одного языка как языка преподавания. Вторым языком является не только объектом обучения, но и одновременно средством общения. В соответствии с современным подходом обучение на билингвальной основе включает:

- обучение предмету и овладение учащимися предметным знанием в определенной области на основе взаимосвязанного использования двух языков (родного и неродного) в качестве средства образовательной деятельности;
- обучение иностранному языку в процессе овладения определенным предметным знанием за счет взаимосвязанного использования двух языков и овладение иностранным языком как средством образовательной деятельности. Язык при таком обучении рассматривается как инструмент приобщения к миру специальных знаний, и содержание обучения отличается совмещением предметного и языкового компонентов во всех звеньях учебно-воспитательного процесса.

Билингвальное образование должно дать возможность учащимся делиться знаниями, рассказывать о своем внутреннем мире и своей культуре на иностранном языке. Кроме того, оно должно научить учеников дискутировать о разных феноменах, обстоятельствах и фактах той культуры и общества, язык которого они изучают. Это относится и к универсальным темам, таким как права человека, изменение климата, защита природы и множество других. Благодаря знакомству с разнообразными обычаями и традициями страны изучаемого языка учащимися [1] осуществляется

рефлексия в отношении собственной культуры и собственных традиций. Иностранный язык при билингвальном образовании выступает в роли предмета изучения, и средства овладения учебным содержанием других образовательных областей. Билингвальное образование предполагает приобретение учениками языковой компетентности как в родном, так и иностранном языке-партнере, дает возможности свободного диалога в обоих языках, углубляет поликультурное понимание мира. Кроме того подразумевается использование иностранного языка в дальнейшей профессиональной деятельности ученика либо студента.

В настоящее время в разных странах накоплен опыт билингвального образования. Билингвальной является значительная часть современного населения Латинской Америки, двуязычие распространено в Германии, Швейцарии, Бельгии, Англии, Франции. Уже при переписи населения в 1990 году в США более 22 миллионов граждан в качестве родного называют другие языки – французский, немецкий, русский. Распространено двуязычие и на территории Российской Федерации, где проживает огромное количество представителей национальных меньшинств.

Практика введения билингвальной системы преподавания иностранного языка получила широкое распространение в Германии. Согласно определению постоянной федеральной конференции министров образования земель ФРГ билингвальное образование – это образовательный процесс, в ходе которого ряд предметов в том или ином типе школы полностью преподаются на иностранном языке. Первая билингвальная школа появилась в 1969 году в Зинген-ам-Хохентвиле.

Создание билингвальной ветви немецкой системы образования имеет целью не только изучение французского языка в качестве средства коммуникации, но и использование его как языка-партнера в процессе приобщения к французской истории, культуре и географии. В последующие годы билингвальное образование продолжает развиваться. Сегодня одним из приоритетных направлений образовательной политики ФРГ является поддержка билингвального образования, как одного из эффективнейших способов формирования у подрастающих поколений поликультурной профессиональной компетентности. В настоящее время билингвальных школ есть практически во всех регионах Германии. Сегодня существует 300 школ с билингвальными формами обучения на основе английского языка и 100 школ с французским языком – более 90. Есть также школы, где в качестве языка-партнера выступает греческий, итальянский, нидерландский, португальский, русский, испанский, турецкий и другие языки [2].

В качестве предметов для преподавания на иностранном языке традиционно выступают география, история, политика или обществознание. Реже преподают математику, музыку, изобразительное искусство, физику, религию, физическую культуру.

Немецкие исследователи [1] выделяют следующие модели и формы билингвального образования:

- Длительное билингвальное образование (элементы билингвального обучения сопровождают ученика до самого завершения обучения в гимназии или реальной школе).
- Билингвальные занятия. Под этой формой билингвального образования понимается менее жесткая структура, часто с более ограниченным количеством предметов на иностранном языке.
- Билингвальные модули – еще более гибкая форма, при которой иностранный язык выступает на уроке в роли рабочего языка в определенных модулях. Критерием для деления содержания курса на модули могут быть исторические эпохи, рабочие проекты и т.п. Преимуществом данной формы обучения является то, что подобным образом могут преподаваться все предметы, включая естественно-научные, гуманитарные, специальные дисциплины. Данная форма обучения доступна для всех типов школ.
- Бикультурные школы с дополнительными занятиями по родному языку. Данная форма подразумевает то обстоятельство, что как преподаватели, так и учащиеся в данной местности являются членами двух языковых общностей, поэтому учебные предметы преподаются на двух языках, плюс ко всему учащиеся дополнительно занимаются родным языком (языком страны своего происхождения).
- Билингвальные детские сады и основные школы. В детских садах работают два воспитателя: один общается с ребенком на родном языке, а второй – исключительно на иностранном. Это продолжается до момента перехода ребенка в начальную школу.
- Североамериканские иммерсионные модели. Иммерсия, понимаемая как «погружение» во второй язык, может быть реализована с помощью ряда моделей: ранняя иммерсия (в детских садах), средняя (с 9 лет) и поздняя иммерсия (в старшей школе). Кроме того, выделяется полная иммерсия, при которой в школе используется только иностранный язык, и частичная иммерсия, предусматривающая проведение половины занятий на родном языке.

Таким образом, в системе образования Германии представлен широкий спектр моделей и форм билингвального образования. Образовательный контекст билингвального обучения достаточно широк и разнообразен. Тем не менее, накопленный опыт свидетельствует о том, что наиболее продуктивно оно осуществляется в условиях более подготовленных, способных учащихся. Поэтому многие исследователи определяют билингвальное образование как элитарное.

Актуальность обучения на билингвальной основе определяется, прежде всего, всеобщей мировой тенденцией к интеграции в экономической, культурной и политической сферах, что в образовательной сфере обуславливает тенденцию к интеграции предметного знания, направленности на познание целостной картины мира. С учетом этих тенденций билингвальное обучение обеспечивает учащимся широкий доступ к

информации в различных предметных областях, получение информации в соответствии с индивидуальными возможностями непрерывного образования, что в свою очередь создает дополнительные шансы конкурировать на общеевропейском и мировом рынке специалистов. Наряду с этим, обучение на билингвальной основе способствует совершенствованию общей языковой подготовки и владению иностранным языком в специальных предметных целях, углублению предметной подготовки и расширению сферы межкультурного общения, а также повышению мотивации к изучению иностранного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Fehling, S.* Language Awareness und bilingualer Unterricht. Eine komparative Studie / S. Fehling. – Frankfurt am Main: Europäischer Verlag der Wissenschaften, 2005.
2. Сулейманов, И.Т. Билингвальное образование в Германии // И.Т. Сулейманов // Иностранные языки в школе. – 2009. – № 3. – С. 81–84.

СОДЕРЖАНИЕ

Раздел I. Цели и содержание языкового образования в условиях перехода к новым государственным стандартам

<i>Авилкина Ж.Н.</i> (Речица) О реализации сопоставительного принципа в процессе формирования грамматических навыков.....	3
• <i>Андреева О.В.</i> (Томск) Компоненты дискурсивной иноязычной компетенции как объекты овладения в неязыковом вузе	6
• <i>Будько А.Ф.</i> (Минск) Языковая компетенция как основа владения и овладения иностранным языком	9
<i>Веремейчик О.В.</i> (Минск) Дидактический потенциал дисциплины «Иностранный язык» в развитии коммуникативной компетентности студентов технического вуза	13
<i>Водясова Л.П.</i> (Саранск) Реализация принципа интегративности в процессе изучения родного и иностранного языков	17
<i>Гец М.Г.</i> (Брест) К проблеме типологизации компонентов системы иноязычного образования	22
• <i>Голикова Ж.А.</i> (Минск) Преподавание иностранных языков: научный, социокультурный и политический аспекты.....	25
<i>Иванова Т.Ф.</i> (Минск) О новых дисциплинах в системе обучения будущих переводчиков.....	27
<i>Копачева Н.А.</i> (Минск) О роли курса сравнительной типологии в повышении профессиональной компетентности студентов языкового вуза	31
<i>Литвинко Ф.М.</i> (Минск) Системность лингвистической теории как основа школьного курса родного языка.....	34
• <i>Подобедова Н.А.</i> (Минск) Преподавание иностранного языка в неязыковом вузе в условиях нового образовательного стандарта.....	38
<i>Романюк Ю.В.</i> (Киев) Принципы построения системы упражнений на учебном веб-сайте для формирования у будущих специалистов читательской англоязычной компетенции	41

<i>Рябцевич И.А.</i> (Минск) Особенности организации обучения иностранному языку в дошкольных учреждениях	45
<i>Сафонова В.В.</i> (Москва) Современные проблемы методического моделирования межкультурного диалога в языковой педагогике	46
<i>Селюжицкая Л.Н.</i> (Пинск) Билингвальное обучение в современной системе языкового образования.....	51
<i>Талецкая Т.Н.</i> (Мозырь) О реализации прагматического аспекта цели обучения иностранным языкам.....	54
• <i>Терещенко О.Ю.</i> (Харьков) Развитие деятельностной коммуникативной компетенции в обучении иностранному языку	58
<i>Фролова О.А.</i> (Минск) Цель и содержание обучения студентов магистратуры пониманию аргументации в иноязычном научно-гуманитарном тексте.....	62
<i>Цыбулёва Т.Э.</i> (Минск) Обучение диалогическому общению на испанском языке как втором иностранном в контексте новой парадигмы языкового образования	66
<i>Umit Yildiz</i> (Turkey) Teaching Turkish as a Foreign Language: Approaches, Methods and Techniques	69

Раздел II. Формирование поликультурной многоязычной личности

<i>Богатикова Л.И.</i> (Гомель) О развитии социокультурных качеств и способностей у студентов языкового вуза.....	73
<i>Вариченко Г.В.</i> (Минск) К вопросу отбора социокультурных единиц для обучения иностранных студентов русскому языку	77
<i>Глотова Ж.В.</i> (Калининград) Формирование вторичной языковой личности в новой языковой парадигме	80
<i>Зинина О.А.</i> (Минск) К вопросу об этнокультурном составе американской общеобразовательной среды	85
<i>Кишкевич Е.В.</i> (Минск) Полиформатные уроки в системе социокультурной адаптации	88

<i>Клеменцова Н.Н.</i> (Калининград) Возможности формирования межкультурной коммуникативной компетенции студентов неязыкового вуза на базе учебного текста.....	91
<i>Коткова Н.Ф.</i> (Минск) О преемственности и межпредметных связях в обучении школьников речевому этикету	95
<i>Пинюта И.В.</i> (Барановичи) О видах деятельности межкультурного посредника.....	99
<i>Починок Т.В.</i> (Гомель) Реализация принципа поэтапного формирования социокультурных умений у студентов языкового вуза	101
<i>Радина И.В.</i> (Минск) Лингвометодический анализ особенностей аутентичных видеоинтервью.....	105
<i>Рудая С.Н.</i> (Минск) Фоновые знания как элемент обучения иностранному языку в высшей школе	107
<i>Семченко Н.А., Морозова И.И.</i> (Харьков) Страноведческий аспект обучения иностранным языкам в контексте новой парадигмы языкового образования.....	110
<i>Яскевич В.В., Яскевич О.М.</i> (Минск) Восприятие и понимание видеоматериалов как способ развития у студентов лингвострановедческой компетенции.....	114

Раздел III. Психологические и лингвистические основы языкового образования

<i>Беланович Е.В.</i> (Минск) Определение компонентов денотативной области «потребление пиццы» и отношений между ними.....	117
<i>Васильева О.В.</i> (Минск) Лингвистические основы подготовки специалиста в сфере международных отношений: терминологическая система	120
<i>Грицкевич Н.П.</i> (Минск) Проблемы адаптации первокурсников к учебе в университете.....	124
<i>Гутарева Н.Ю.</i> (Томск) Психологический анализ процесса формирования профессионального системного мышления у студентов технического вуза.....	128

<i>Дмитриева И.В.</i> (Минск) Лингводидактическое обеспечение практической направленности курса теоретической грамматики	132
<i>Елисеева П.Г.</i> (Минск) К проблеме отбора учебных текстов методами прикладной лингвистики	136
<i>Ерчак Н.Т.</i> (Минск) Роль психологической теории в процессе усвоения иностранных языков	139
<i>Каминская И.С.</i> (Минск) Лингвистические и психолого-педагогические основы формирования синтаксически правильной русской речи.....	142
<i>Карневская Е.Б., Долматова Е.Д., Ефимова Е.В., Ниживинская О.В.</i> (Минск) Когнитивно-нормативные предпосылки использования инновационных технологий в самостоятельной работе студентов по фонетике.....	146
<i>Касперович Н.Г.</i> (Минск) К вопросу об управлении овладением чтением на иностранном языке с учетом характеристик научно-технического текста.....	150
<i>Климович Е.А.</i> (Минск) Особенности взаимосвязи образов и эмоций со словами родного и иностранного языков	153
<i>Козик П.Я.</i> (Пинск) Функциональная природа языка как психологическая основа для развития мотивации	158
<i>Ляхнович Т.Л.</i> (Горки) Англицизмы на уроках английского языка	160
<i>Мирошник И.В.</i> (Киев) Особенности обучения грамматике иностранного языка учащихся начальной общеобразовательной школы с позиции стадийности его усвоения	164
<i>Михайлова И.В.</i> (Томск) К проблеме воспитания студентов в высших учебных заведениях.....	168
<i>Nekrasova-Becker T.M.</i> (Flagstaff, Tomsk), <i>Nekrasova A.M.</i> (Tomsk) The Use of a Concordance Program in Vocabulary Acquisition.....	173
<i>Ольшевская А.Г.</i> (Гродно) О формировании лингвистической компетенции у студентов-филологов.....	177
<i>Пасовец И.И.</i> (Пинск) К вопросу о лингвометодическом анализе текста.....	179
<i>Селезнёв А.В.</i> (Минск) Моделирование учебных бесед на системной информативно-когнитивной основе как один из путей обучения устной речи.....	183

<i>Соловьёва О.А.</i> (Минск) Функциональные особенности грамматического концепта «условное значение».....	185
<i>Троцюк Т.С.</i> (Брест) Специфика межкультурного общения в контексте гендерных различий и ее учет в обучении иностранному языку	188
• <i>Харамоненко Е.А.</i> (Минск) Психологические особенности речевого взаимодействия на иностранном языке.....	192
<i>Цыбак С.В.</i> (Томск) Роль терминов семантической связности специального текста при обучении техническому переводу	196
<i>Шнаревич Л.Г.</i> (Минск) Когнитивные стили и организация самостоятельной работы студентов в процессе изучения иностранного языка	201

Раздел IV. Современные методические подходы к обучению иностранным языкам

<i>Аларушкина У.А.</i> (Томск) Лингвокультурологический подход к исследованию русских и английских фразеологизмов и паремий тематической группы «интеллектуальная деятельность человека».....	203
• <i>Ваулина Л.Н.</i> (Кострома) Актуальные вопросы компетентностного подхода в подготовке специалистов.....	207
<i>Володько С.М.</i> (Минск) Обучение студентов деловому иностранному языку в условиях компетентностного подхода	211
<i>Галдукевич А.А.</i> (Минск) Методы активного обучения в интерпретации французского педагога Р. Галя.....	214
<i>Голубева В.С.</i> (Минск) О функциональном подходе к разработке курса иностранного языка в соответствии с новыми стандартами образования.....	217
<i>Дмитриева Л.Ф.</i> (Минск) Роль компетентностного подхода в развитии самосознания студентов лингвистического вуза	221
<i>Дубко И.В.</i> (Киев) Цели обучения немецкому языку как второму иностранному (после английского) в основной школе	223